

УДК 1751.800

UDC 1751.800

**КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ
И ОСОБЕННОСТИ
ФОНЕТИЧЕСКОГО СТРОЯ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.
ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПРОИЗНОШЕНИЯ**

Швецова А. Ю.

Донской государственный технический университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

dovlatova.ania2016@yandex.ru

Рассматриваются особенности фонетического строя в русском и английском языках. Задачей исследования является выявление основных различий в фонетике английского и русского языков с целью анализа основных фонетических ошибок у русскоговорящих. Фонетика является одним из самых сложных языковых аспектов для многих изучающих английский язык по причине его сложной звуковой системы, а также из-за таких языковых процессов, как редукция, ассимиляция, палатализация (смягчение) и аспирация (придыхание), которые не так явно выражены в русском языке или отсутствуют вообще. Анализируются звуковая форма английского и русского языков, транскрипция, особенности гласных и согласных звуков в потоке речи.

Ключевые слова: фонетика, фонетический строй, гласный, согласный, транскрипция, ассимиляция, редукция, палатализация, аспирация.

Введение. Фонетика (от греч. *phone*) — раздел языкознания, изучающий звуковую сторону языка, способы образования и акустические свойства звуков, их изменения в речевом потоке. Изучение фонетики иностранного языка ставит перед обучающимися следующие задачи:

- правильно понимать иностранную речь;
- грамотно излагать (со звуковой точки зрения) мысль, идею, направленную иностранному адресату;
- легко понимать иностранную речь в потоке речи;
- переводить речь носителей при просмотре иностранных телепередач, фильмов, интервью [1–7].

Базовые знания фонетики заключаются в знании алфавита, звуков, которые обозначают буквы алфавита, а также транскрипции, помогающей при чтении слов, предложений или текстов.

COMPARATIVE ANALYSIS AND FEATURES OF THE PHONETIC SYSTEM IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES. MAIN PRONUNCIATION PROBLEMS

Shvetsova A. Y.

Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

dovlatova.ania2016@yandex.ru

This article considers the features of the phonetic structure in the Russian and English languages. The objective of the study is to identify the main differences in the phonetics of the English and Russian languages in order to analyze the basic phonetic errors among Russian-speaking people. Phonetics is one of the most complex linguistic aspects for many students due to the complicated sound system in English, as well as due to linguistic processes such as reduction, assimilation, palatalization (softening) and aspiration, which are not so clearly expressed in the Russian language or they are absent at all. This paper analyzes the sound form of the English and Russian languages, transcription, especially of vowels and consonants in the speech stream.

Keywords: phonetics, phonetic system, vowel, consonant, transcription, assimilation, reduction, palatalization, aspiration.

Как показывают научные исследования, понятия «буква» и «звук» не всегда до конца понятны, но без четкого представления о функциях этих двух терминов анализ иностранной речи будет крайне затруднителен. Прежде всего необходимо отметить, что в английском алфавите 26 букв и 44 звука, в русском — 33 буквы и 42 звука, при этом в первом — 20 гласных звуков, в то время как во втором — всего 6, что не может не влиять на фонетический строй и правила чтения. Кроме того, немаловажную роль играет строение речевого аппарата, при помощи которого воспроизводятся звуки, а звуки, в свою очередь, переходят в слова, из которых и состоит любое предложение. Речевой аппарат имеет индивидуальное строение для носителей как русского, так и английского языков, например, в русской звуковой системе отсутствуют межзубные звуки, в английском языке межзубные звуки имеются (**think, though, throw, three** и т.д.).

В русской звуковой системе есть дентальные звуки (т, д, з, с): **Таня, дерево, заря, сон** (звуки, образуемые при смыкании передней части языка с верхним рядом зубов), дентальные звуки в английском языке отсутствуют. Из этого следует, что в силу речевой особенности один и тот же звук может произноситься по-разному у представителей различных языковых групп, что может привести к непониманию между коммуникаторами.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что изучение фонетики любого языка помогает правильно произносить звуки с точки зрения особенностей анатомии человека и понимать природу звуков исходя из устройства речевого аппарата, что делает процесс общения более легким и понятным. Цель данного исследования — проанализировать основные критерии различий двух фонетических языковых систем, которые, в свою очередь, формируют правильную и понятную речевую коммуникацию между представителями разных языковых групп.

Основная часть. Транскрипция. Большинство учащихся сталкиваются со сложностью написания транскрипции слова, которая помогает в его правильном прочтении. Транскрипция — запись звучания слова при помощи графических символов. Например, фонетическая транскрипция слова *ёж* пишется как [й'ож], молоко [малак'о], Girl [gz:l], Now [nau]. Транскрипция не повторяет буквенный набор, она записывается исключительно при помощи звуков, образующихся от букв, то есть без элементарных знаний фонемных обозначений чтение будет затруднено или не понятно. Сложность английской фонетической транскрипции заключается в том, что одна буква алфавита может иметь более одного фонетического звука.

Так, первая буква английского алфавита «Аа» может читаться как «æ» — «э», «ɑ:» — «а-долгая» или «ʌ» — «а-краткая» — cat [kæt] — *кошка*, cart [kɑ:t] — *тележка*, cut [kʌt] — *резать*; буква «Сс» имеет два звука: «к» и «с»: cat — [kæt], cinema [sɪnəmə]; буква «Gg» имеет также два звука [dʒ] и [g]: get [get], giraffe [dʒə'reɪf].

В русском языке такие транскрипционные сложности имеются, но встречаются значительно реже, чем в английском, так как в слове читаются практически все буквы и звук часто совпадает с буквой, к которой относится: [йа]блоко — яблоко, мод[ы]льер — модельер, исключением будут являться произносимые согласные [т], [л]: солнце — [с'онцэ], лестница — [л'есница]. Стоит еще раз подчеркнуть, что количество букв и звуков в английском часто не совпадает, например, в слове bought 6 букв, а звуков всего 3 [bɔ:t], teacher — 7 букв, но 4 звука [ti:tʃə]. В русском языке количество букв и звуков почти всегда совпадают: корова — [кар'ова], окно — [акн'о].

Сочетание букв	Как произнести	Транскрипция	Примеры
ee	и	/i:/	tree
ea	и	/i:/	tea
oo	у	/u/	book
th	/ð/ /θ/	/ð/ /θ/	three, this
sh	ш	/ʃ/	she
ch	ч	/tʃ/	chess
ph	ф	/f/	photo
ck	к	/k/	black
ng	нг	/ŋ/	long
wh	w	/w/	why
wr	р	/r/	write
qu	kw	/kw/	queen
igh	ай	/aɪ/	high
all	ол	/oɪ/	ball
ai	эй	/eɪ/	Spain
ay	эй	/eɪ/	day
oi	ой	/oɪ/	point

Рис. 1. Основные буквенные сочетания в английском языке и их фонетическое обозначение.

Данные этой таблицы подтверждают тот факт, что термины «буква», «буквенное сочетание» и «звук» — абсолютно разные понятия, особенности которых необходимо учитывать при чтении слов.

Долгота — краткость. Данное противопоставление по долготе — краткости звука свойственно многим языкам, но в русском оно отсутствует, и поэтому многие английские слова произносятся неправильно, что приводит к полному или частичному непониманию при речевой коммуникации с иностранцами. Так, в словах **sheep** и **ship** представитель русскоговорящей среды сделает ошибку в несоблюдении краткости в слове **ship** «корабль» и долготы при произношении **sheep** «овца», что незамедлительно приведет к искажению смысла предложения.

I want to build a **ship** [ʃɪp] (Я хочу построить **корабль**). I saw 2 **sheep** [ʃi:p] in the forest yesterday (Я видел вчера в лесу двух **овец**). **Dip** [dɪp] — погружать(ся), макание, купание, **deep** [di:p] — глубокий. He **dipped** [dɪpt] his hand in the lake (Он **окунул** руку в озеро). **Deep** [di:p] in his heart, he loved her very much (В **глубине** души он очень сильно ее любил).

Монофтонг — дифтонг. Одна из основных особенностей фонетики английского языка — это наличие дифтонгов (дифтонг — два элемента, входящих в один звук), в русском языке такого фонетического понятия не существует, так как все русские гласные звуки являются монофтонгами (монофтонг — гласный звук, состоящий только из одного элемента). Сравните: tape [teɪp], буква «а» в данном слове становится дифтонгом «эй», mike [maɪk] буква «i» читается как дифтонг «ай».

В русском языке все гласные состоят их одного элемента: Маша [м'аша], она [ан'а], собака [саб'ака] и т.д.

Стоит обратить внимание, что одна и та же буква в разных словах может произноситься как в качестве монофтонга, так и дифтонга:

bit [bit] — bite [bait],

live [liv] — life [laɪf],

sack [sæk] — sake [seɪk].

Звонкость — глухость согласных и гласных звуков. В английском языке звонкость и глухость звуков имеют важную смысловоразличительную функцию, соответственно, оглушение звонкого звука или озвончение глухого может привести к изменению смысла слова:

bad — плохой, bat — летучая мышь,

kid — ребенок, kit — набор,

sad — грустный, sat — сиделся.

В русском языке изменение звонкости — глухости также может изменить значение слова, например, жесь [т'] — жест [т]; выть [вы] — вить [в'и], маг — мак, код — кот, пот — под). В этих парах очевидно четкое разграничение смысла слов по их звонкому или глухому звуку.

Глухие согласные в конце слов произносятся очень энергично, звонкие же согласные произносятся сдержанно, особенно в конце слов. Ниже приведена таблица согласных звуков по принципу разделения «глухость — звонкость»:

[б'] — [п]

[в] — [ф]

[г] — [к]

[д] — [т]

[з] — [с]

[ж] — [ш]

[b] — [p]

[v] — [f]

[g] — [k]

[d] — [t]

[z] — [s]

[dʒ] — [tʃ]

[ʒ] — [ʃ]

Как уже было упомянуто, английские звуки никогда не оглушаются, что касается звонких звуков в русском языке, их звонкость теряется в следующих случаях:

1. На конце слова: хлеб [хл'эп], (много) цветов [цв'итóф].
2. Перед глухим согласным: когти [кóкт'и], ложка [лóшка], под полом [патпóлам].
3. Глухие согласные озвончаются в позиции перед парными звонкими: просьба [прóз'ба], отбой [адбóй'], с другом [здру́гам].

Твердость — мягкость. Понятие мягкости в английском языке встречается крайне редко, так как почти все английские слова произносятся твердо, соответственно, для носителя русского языка не просто понять, где стоит смягчать (палатализировать) гласный или согласных звук, а где произнести его твердо. В русских словах, таких как **конь, моль, кися, мальчик**, звуки **нь, лю, ки, ся, ль** произносятся палатализировано, но в английских словах (**mania, Charles, kitty**) похожие звуки под смягчение не попадают и произносятся твердо. Но имеются и некоторые исключения;

перед английскими звуками [l], [ʃ], [tʃ], [z] происходит легкое смягчение, произносить их надо как среднее между смягченным и твердым звуком (*love, she, teacher, pleasure*).

Работа речевого аппарата и типы звуков в русском и английском языках. Для того чтобы произнести звук, необходимо задействовать речевой аппарат, который состоит из многих элементов, таких как легкие, трахея, голосовые связки, глотка, гортань, язычок, мягкое и твердое небо, альвеолы, зубы, язык и губы. В зависимости от того, какой компонент речевого аппарата задействован, артикулируются различные звуки. Например, английский звук [w] включает в себя работу нижней и верхней губы, в то время как русский звук [в] произносится при работе верхней губы и нижнего зубного ряда, таким образом, в словах «Валя» и «water» звук «в» произносится по-разному. Английский звук [p] относится к звукам, произносимых с аспирацией (придыханием). Аспирация — выброс потока воздуха сквозь щель между губами. Так, в словах «pipe», «Peter», «rap» звук [p] является аспираторным, и при его артикуляции сильная струя воздуха должна выйти из ротовой полости. В русских словах звук [п] аспираторным не является: «папа», «повесть», «порт».

Многие согласные звуки изменяют свое звучание и принадлежность к определенной классификации под воздействием ассимиляции — слияния двух рядом стоящих согласных звуков в потоке речи или их частичное оглушение/озвончение. Так, в слове «dogs» согласный [s] озвончается под воздействием звонкого звука [g] — [dogz, a не dogs]; в сочетании «meet Tim» есть стык двух одинаковых гласных звуков [t], первый из которых теряет свое звучание под воздействием второго и будет звучать как [meeTim], а в слове «sunflower» альвеолярный звук [n] становится двугубым под влиянием губного [f], следовательно, [n] должен произноситься не при помощи кончика языка и альвеол, а при задействовании верхней и нижней губы. Ассимиляция в русском языке включает в себя три вида и не имеет множества фонетических особенностей в отличие от английского языка. Эти три типа разделяются по принципам:

- 1) твердости — мягкости: конь — конный, медь — медный, сладенький — сладко;
- 2) звонкости — глухости: ложка — лоШка, день — тень, сбить — Збить;
- 3) слияния звуков: отца — о[^ц]а, летчик — лё[^ч]ик.

Детальный анализ процесса ассимиляции в русском языке не выявил других ее случаев, что показывает, насколько данный грамматический аспект отличается в исследуемых языках.

Что касается гласных звуков английского языка, то они изменяют свое звучание под воздействием редукиции — полное или частичное сокращение гласного звука служебных слов в потоке речи. Так, в предложении «Tim told me about his secret» все служебные части речи (такие как «me», «about», «his») будут произноситься бегло, без словесного ударения и акцента на их значимости, т.е. ударять их голосом нельзя. На примере отдельных слов редукиция выглядит следующим образом: такие слова, как «you», «we», «could», «does» и т.д., по своей транскрипции имеют длинные звуки, но в процессе быстрой разговорной речи эта длиннота утрачивается и звук становится кратким. Редукиция необходима для того, чтобы произношение слов звучало быстрее и короче, что помогает говорящему затрачивать меньшее количество времени при воспроизведении предложений. Некоторые редуцированные формы представлены в таблице 1.

Редуцированные формы

Служебная часть речи	Словарная транскрипция	Редуцированная транскрипция
he	/hi:/	/hi/
her	/hɜ:/	/hə/
can	/kæn/	/kən/
must	/mʌst/	/məst/
from	/frɒm/	/frəm/
to	/tu:/	/tə/
do	/du:/	/də/

В русском языке такой процесс, как редукция, так же явно выделен в потоке речи, как и в английском, и он имеет свои особенности: в первую очередь, редукция в русском распространяется в большой степени на все части речи, хотя в английском языке редукция среди самостоятельных частей речи также имеет место, но она менее выражена, чем в русском, во-вторых, редукция влияет на безударный гласный, который может под данным фонетическим процессом изменить свое звучание, например, о — а, и — е, е — и, я — и: дорогой — дАрАгой, пятерка — пИтерка, пере-ехать — пИрИехать. На основе анализа приведенных примеров можно сделать вывод, что определить правильную букву по звучанию не всегда возможно, так как звуки могут заменять друг друга в безударном положении, что может повлечь за собой ряд орфографических, а иногда и орфоэпических ошибок.

	Редукция гласных после твердых согласных		Гласный под ударением	Редукция гласных после мягких согласных		
	Вторая степень	Первая степень		Первая степень	Вторая степень	
А	[ъ]	[ʌ]	[a] [ˈa] [ä] [aˈ]	[и ^е]	[ь]	количественно-качественная
О	[ъ]	[ʌ]	[o] [ˈo] [ö] [oˈ]	[и ^е]	[ь]	
Е	[ъ]	[ы ^е]	[e] [ˈэ] [ê] [эˈ]	[и ^е]	[ь]	
И/Ы	[ы̲]	[ы̲]	[и] [î] [ы]	[и̲]	[и̲]	количественная
У	[у̲]	[у̲]	[y] [ˈy] [ÿ] [yˈ]	[у̲]	[у̲]	

Рис. 2. Редукция русских гласных

Заключение. Фонетическая система языка включает в себя множество сложных компонентов, знание которых помогает преодолеть барьер в восприятии устной речи, избежать фонетических, а соответственно, и лексических ошибок, приводящих к искажению смысла, также она способствует усовершенствованию речи каждого коммуникатора. Проанализировав основные фонетические аспекты русского и английского языков, можно сделать вывод, что в обоих языках существуют свои особенности, незнание которых замедляет процесс понимания, а иногда и обучения. В данной работе были выявлены некоторые аспекты, по мнению автора, наиболее важные для избегания слово- и смыслоискажения при общении с представителями англоязычных языковых

групп. Основной метод исследования — компаративный анализ, позволяющий выделить сходства и различия фонетической системы русского и английского языков.

Библиографический список

1. Кичигина, Е. В. Английский язык. Учебное пособие по фонетике / Е. В. Кичигина, Р. А. Поперекова. — Челябинск : ЮУрГУ, 2002. — 114 с.
2. Практическая фонетика английского языка. Учебно-методическое пособие для студентов [Электронный ресурс] / Российский новый университет. Тамбовский филиал. — Режим доступа: <http://ois.tambov-rosnou.ru/storage/app/uploads/public/56a/753/f55/56a753f55a3d2446406273.pdf>. (дата обращения: 12.08.18).
3. Короткая, М. В. Фонетика. Практическое руководство для студентов первого курса / М. В. Короткая. — Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2013. — 10 с.
4. Зырянова, А. В. Теоретическая фонетика английского языка. Учебно-практическое пособие / А. В. Зырянова. — Челябинск : Изд-во Юж.-Урал. гос. гуман.-пед. ун-та, 2016. — 154 с.
5. Практическая фонетика английского языка / Е. Б. Карневская [и др.]. — Минск : Симон, 2004. — 356 с.
6. Учебное пособие по практической фонетике английского языка. Ч. 1. — Казань : КФУ, 2013. — 120 с.
7. Авербух, М. Д. Практическая фонетика английского языка. Учебное пособие / М. Д. Авербух. — Москва. — Изд-во Флинта, 2018. — С. 57.